

Faya Ornia, Goretti (2015):  
ESTUDIO CONTRASTIVO (INGLÉS-ESPAÑOL) DEL GÉNERO TEXTUAL  
DEL FOLLETO MÉDICO

Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla*  
Universidad de Málaga

Autores: Faya Ornia, Goretti (2015).

Editorial: Editorial Comares (Granada). Colección interlingua nº 149.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 197 páginas

ISBN: 978-84-9045-371-1

He aquí una monografía que incide sobre el estudio lingüístico y traductológico de uno de los géneros textuales más representativos de la práctica de la medicina, el folleto médico, y de la relación que se establece entre la institución (o instituciones sanitarias) o el médico y el destinatario de la información contenida en el folleto, el paciente o el ciudadano en general, cuando el folleto persigue hacer extensiva una información relevante de salud a toda la población a un sector determinado de ésta, independientemente de que padezcan o no una enfermedad determinada.

La propuesta de Goretti Faya, de corte muy académico, se estructura en torno a siete capítulos, titulados como sigue:

Capítulo 1. Género, tipo y clase de texto

Capítulo 2. Principales tipologías textuales y ubicación del folleto médico

Capítulo 3. Corpus lingüísticos

Capítulo 4. El enfoque funcionalista y la traducción de folletos médicos

Capítulo 5. Aplicación de corpus lingüísticos al estudio contrastivo de folletos médicos inglés-español.

Metodología y objetivos

Capítulo 6. Resultados: el género del folleto médico en el Reino Unido y en España y los folletos traducidos español-inglés en España

Capítulo 7. Conclusiones

Se trata de una monografía interesante, en la que la autora nos demuestra que conoce la bibliografía al uso dentro del ámbito de la Traductología, la Lingüística del texto, la Lingüística de corpus y la traducción médica.

El resultado, sin embargo, parece un poco encorsetado en el esquema de tesis doctoral del que parece proceder. Me hubiera gustado que esta monografía contuviese algunas reflexiones aplicadas a la práctica profesional de la traducción de folletos médicos dentro de la combinación lingüística inglés-español / español-inglés, con aportaciones propias de la autora, como sí encontramos en la reflexión en torno a las tipologías textuales, por ejemplo.

Esto no le resta valor a la obra objeto de reseña, pero pudiera parecer que se presta demasiada atención a sentar bases: distinción entre género, tipo y clase de textos (capítulo 1), el concepto y la clasificación de los corpus lingüísticos (capítulo 3), el estudio del enfoque funcionalista en traducción (capítulo 4) y mucha menos atención al estudio del género textual (el folleto médico) desde una perspectiva traductológica, teórica o aplicada.

Esto se explica, según la propia autora, por la poca literatura científica disponible sobre el estudio de los folletos médicos, lo que hace que buena parte de la monografía se destine a acotar dónde se encuentra el folleto médico, si es un género o un tipo o clase de texto, cómo se puede investigar con ayuda de corpus este texto representativo del ámbito biosanitario y qué metodología es la más adecuada para llevar a cabo esta investigación, etc.

Dicho esto, hay aportaciones valiosísimas en esta monografía que demuestran los conocimientos y la capacidad de la autora para sintetizar y mostrar con lujo de detalles cuál es el estado de la cuestión en temas de sumo interés para traductores y traductólogos: me refiero, en concreto, al compendio de tipologías textuales que se nos presenta en la primera parte del capítulo 2; a la distinción entre género, tipo y clase de textos que es objeto de consideración en el capítulo 1, o a la definición y clasificaciones de corpus lingüísticos que se ofrece en el capítulo 3.

Sin embargo, en muchos de estos casos lo que se expone en estos capítulos o apartados (cf. *ut supra*) poco o nada tiene que ver con el objeto de estudio que reza en el título. En otros sí, como ocurre en el apartado 2.2. El folleto médico; el capítulo 4 en el que se aborda la aplicación del enfoque funcionalista a la traducción de folletos médicos o el 6 en el que se aborda el folleto médico en Reino Unido y España y las diferencias y similitudes que existen en este género o tipo de textos en un país y en otro y en una lengua (el inglés) y otra (el español).

Faltaría, sin embargo, a mi modesto saber y entender, un capítulo, al menos, que abordase con claridad y rigor (algo que acompaña a toda la monografía), la problemática de la traducción de los folletos médicos del inglés al español o del español al inglés, lo que implicaría abordar el problema de la direccionalidad en la práctica de la traducción, algo que no queda todo lo claramente explicitado que debiera en las páginas de esta monografía.

En suma, una monografía valiosa por toda la información que contiene, pero en la que quizás, solo quizás, se podría haber estructurado de una forma distinta la información, disponiendo en primer lugar todas las bases metodológicas y teóricas que sirven de sustento a la investigación del folleto médico en inglés, en español, y dentro de la combinación lingüística inglés-español. En una segunda parte se podría haber abordado exclusivamente el estudio del folleto médico, tema central de esta monografía, desde una perspectiva lingüística, cultural y traductológica (teórica y práctica). De esta forma el lector se dirige directamente al que, según el título, era el tema central objeto de estudio en esta monografía.

Estoy convencido de que la autora nos sorprenderá con futuras publicaciones mucho más centradas en el análisis de las dificultades que acompañan a la traducción de folletos médicos del inglés al español o viceversa. De momento, es loable el esfuerzo realizado en la sistematización de toda la información contenida en esta monografía, este o no directamente relacionada con los folletos médicos como objeto de estudio.